

# 5 BEST PRACTICE PER LA LOCALIZZAZIONE SOFTWARE

## CHE COS'È LA LOCALIZZAZIONE?

La localizzazione è il processo di adattamento di un prodotto o un contenuto a un luogo o un mercato specifico. La creazione di un software "pronto per il mercato internazionale" assicura che le caratteristiche funzionali chiave, ovvero interfaccia, unità metriche, grafica e navigazione, siano state progettate specificamente per il mercato di riferimento, indipendentemente dalla lingua, dalla cultura o dal luogo.

In breve, la localizzazione è un fattore chiave per la soddisfazione degli utenti.

## LA SOCIETÀ DI RICERCA THE STANDISH GROUP STIMA CHE:

Il coinvolgimento degli utenti rappresenta il

### 23%

del costo reale di un progetto IT.

### 20%

delle caratteristiche e delle funzioni fornisce il vero valore del progetto.

Nell'odierno panorama software competitivo, la localizzazione aumenta la rilevanza per il mercato, offre maggiore valore a più utenti e consente di migliorare il ROI senza rischi aggiuntivi.

## \$ 608 MILIARDI

Il mercato mondiale del software è valutato oltre 500 miliardi di dollari ed è in crescita in tutti i settori.

## ELEMENTI CHIAVE DELLA LOCALIZZAZIONE

La localizzazione comporta diverse considerazioni, alcune delle quali spesso non sono in cima alla lista. Tuttavia, hanno tutte la stessa importanza.

Adattamento della grafica ai mercati di riferimento.



Modifica dei contenuti in base ai gusti e alle abitudini di consumo degli altri mercati.



Adattamento di design e layout al fine di visualizzare correttamente il testo tradotto.



Conversione in base ai requisiti locali (ad esempio per valute e unità di misura).



Uso dei formati corretti per date, indirizzi e numeri di telefono.



Conformità alle normative e ai requisiti legali locali.



### LOCALIZZAZIONE DI APP

Il processo di localizzazione di app è simile ma più complesso a causa delle limitazioni legate all'interfaccia e di altri vincoli. Sviluppando e localizzando prima l'app è possibile ridurre al minimo errori e ritardi.

### LOCALIZZAZIONE AGILE

La localizzazione agile consente di localizzare un'app o un programma software mentre viene sviluppato. Ciò consente di lanciare il software live e localizzato pronto per il test degli utenti in tempi più brevi.

## NOZIONI DI BASE: 5 BEST PRACTICE PER UN SOFTWARE PRONTO PER IL MERCATO INTERNAZIONALE

### 1

**PROGETTARE TENENDO IN CONSIDERAZIONE LA LOCALIZZAZIONE.** Per ridurre al minimo i ritardi rispetto alla pianificazione ed evitare di sforare il budget, sviluppate un progetto che tenga conto della localizzazione fin dall'inizio. Usate codice sorgente e una struttura che aiutino a prevenire gli errori di traduzione e localizzazione comuni.

### 2

**PREVEDERE L'ESPANSIONE DEL TESTO.** Se tradotte in altre lingue, le parole e le frasi possono allungarsi (ad esempio dall'inglese al tedesco) o accorciarsi (ad esempio dall'inglese alle lingue asiatiche). Prevedete almeno un'espansione del 30%.

### 3

**FARE ATTENZIONE NELL'USO DELLE ICONE.** Le icone richiedono meno traduzioni e possono ridurre i costi. Tuttavia, non tutti i simboli sono universali o neutri. Una cassetta postale in stile americano, ad esempio, non corrisponde a quella di molte altre culture.

### 4

**TESTARE LA LOCALIZZABILITÀ DEL SOFTWARE.** La pseudolocalizzazione è una tecnica di verifica della localizzabilità che sostituisce il testo localizzabile con traduzioni "fittizie" generate automaticamente. Ciò aiuta a individuare potenziali problemi prima di investire nei servizi di traduzione.

### 5

**IN CASO DI DUBBI, RIVOLGERSI A UN ESPERTO.** Il vostro fornitore di servizi di localizzazione può offrirvi informazioni dettagliate e processi ottimizzati che vi fanno risparmiare tempo e risorse ed eliminano la necessità di rilavorazioni. Ponete le domande nelle fasi iniziali del processo per assicurarvi che il vostro lavoro sia pronto per la localizzazione.

Dalla più semplice app per dispositivi mobili ai complessi sistemi multiutente, le nozioni di base della localizzazione possono essere utili per tutti i sistemi, ma ci sono alcuni dettagli aggiuntivi che ogni sviluppatore dovrebbe conoscere prima di dare vita a una strategia.

SCOPRITE ALTRI SUGGERIMENTI E BEST PRACTICE PER LA LOCALIZZAZIONE SOFTWARE.



ULTERIORI INFORMAZIONI